

Цепилова Анна Владимировна, Михалева Любовь Викторовна

ИНТЕГРАТИВНОЕ РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ

Статья посвящена интегративному развитию профессиональной и иноязычной коммуникативной компетенций будущих инженеров в процессе их обучения иностранному языку для специальных целей. Обоснована необходимость такой интеграции и ее осуществления в образовательном процессе. Приведены примеры заданий для интегративного развития обозначенных компетенций у будущих инженеров-физиков на разных этапах процесса обучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 203-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

19. Рейфман И. Автограф Нового Завета в русском переводе В. А. Жуковского в Публичной библиотеке Нью-Йорка [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/z/zhukowski_j_w_a/text_0480.shtml (дата обращения: 15.03.2013).
20. Рижский И. М. Русская Библия: история переводов Библии в России. СПб.: Аквалон; Азбука-классика, 2007. 256 с.
21. Российское Библейское общество [Электронный ресурс]. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-502056.html?page=3> (дата обращения: 15.03.2013).
22. Старославянский язык [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/STAROSLAVYANSKI_YAZIK.html (дата обращения: 15.03.2013).
23. Тальберг Н. Д. История русской церкви: 1801-1908 гг. [Электронный ресурс]. URL: http://rpczmoskva.org.ru/wp-content/uploads/talberg_istor_1801-1908.htm (дата обращения: 16.03.2013).
24. Успенский Б. А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.). М.: Гнозис, 1994. 240 с.
25. Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. СПб.: Типография М. М. Стасюлевича, 1899. 347 с.

BIBLICAL TRANSLATION IN RUSSIA: "ARCHAISTS" AND "MODERNIZERS"

Khukhuni Georgii Teimurazovich, Doctor in Philology, Professor
Moscow State Regional University
khukhuni@mail.ru

Osipova Anna Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow State Pedagogical University
assya@yandex.ru

The authors consider some aspects related to the history of translating the Bible into the Russian language, and mention that the status of Church Slavonic version played the most important role in the development of the Bible translation principles in Russia, and it was actually (although not formally) approved as an officially recognized text of the Russian Orthodox Church and it is still used in liturgical practice. In this regard, when creating the Russian Bible one inevitably puts the question of the extent of its "slavonification" that conditions the presence of both "archaizing" and "modernizing" tendencies in various translations.

Key words and phrases: the Bible; translation; archaism; modernization; text; Russian; Church Slavonic.

УДК 372.881.111

Педагогические науки

Статья посвящена интегративному развитию профессиональной и иноязычной коммуникативной компетенций будущих инженеров в процессе их обучения иностранному языку для специальных целей. Обоснована необходимость такой интеграции и ее осуществления в образовательном процессе. Приведены примеры заданий для интегративного развития обозначенных компетенций у будущих инженеров-физиков на разных этапах процесса обучения.

Ключевые слова и фразы: профессиональная компетенция; иноязычная коммуникативная компетенция; интегративное развитие компетенций; язык для специальных целей.

Цепилова Анна Владимировна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
avt85@ngs.ru

Михалева Любовь Викторовна, к. пед. н.

Национальный исследовательский Томский государственный университет
mikhaleva@mail.ru

ИНТЕГРАТИВНОЕ РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ[©]

Дисциплина «Иностранный язык для специальных целей» (Language for Specific Purposes) находится на стыке профессионального и иноязычного образования. Обучение иностранному языку для специальных целей во многом подчиняется тем же закономерностям, что и обучение языку для общих целей. В то же время, являясь элементом профессиональной подготовки лингвистов, этот процесс обладает определенными особенностями. Одной из отличительных черт является то, что учащимся необходимо готовить к иноязычному общению именно в профессиональной сфере, а следовательно, обучать их определенному набору лексических средств, уделять особое внимание к отдельным типам грамматических структур, а также учитывать специфику будущей профессиональной деятельности. Анализ рабочих программ по данной дисциплине [4; 12; 14] показывает, что эта особенность учитывается в основном на уровне формулировки цели – формирование

профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции/компетентности. Обращение к литературе, посвященной анализу данного понятия [2; 6; 8; 9], позволяет сделать вывод о том, что большинство ученых выдвигает на первый план формирование социокультурной, компенсаторной, прагматической и других компетенций, входящих в состав коммуникативной. Иногда в её составе выделяют профессиональную/лингвопрофессиональную компетенцию, под которой подразумевается способность выстраивать процесс коммуникации в соответствии с профессиональной задачей. Таким образом, упор делается на коммуникативную сторону данной компетенции, тогда как профессиональная сторона коммуникации оставлена практически без внимания.

Однако нельзя оперировать формой в отрыве от содержания. Нельзя, например, говорить о знании учащимися общенаучной и специальной лексики и терминологии, если у них не сформировано четкое представление о значениях используемых языковых единиц. В связи с этим, ниже мы намерены доказать, что иноязычную коммуникативную компетенцию будущих инженеров нельзя развивать в отрыве от развития их профессиональной компетенции. Иными словами, необходимо интегрировать оба процесса. Постараемся показать, как это можно сделать на разных этапах обучения.

Прежде всего, рассмотрим само понятие интеграции с целью прояснить, какой смысл мы будем в дальнейшем вкладывать в данное понятие. Так, «Философский энциклопедический словарь» определяет интеграцию как сторону процесса развития, связанную с объединением в целое ранее разнородных частей и элементов [16]. Что касается педагогической науки, то на различных этапах ее развития под интеграцией понималось объединение теории и практики, соединение обучения с жизнью, объединение отдельных научных дисциплин в единую систему знаний, использование различных подходов, методов и приемов обучения в комплексе [10; 13]. В отношении преподавания иностранного языка для специальных целей можно сделать следующие выводы. Во-первых, интегрированное развитие компетенций может рассматриваться как процесс, имеющий место при преподавании иностранного языка для специальных целей и требующий определенных условий для его организации. Уместно также говорить и о результате такой интеграции, поскольку именно он является показателем успешности реализации определенных педагогических условий. Во-вторых, на современном этапе педагогическая интеграция чаще всего осуществляется на одном из двух уровней: на уровне междисциплинарных связей и на уровне методов, приемов и технологий обучения. В нашем случае ведущую роль будет играть интеграция предметного содержания различных дисциплин: иностранного языка и специальных курсов. Однако интеграция на уровне подходов, методов и приемов обучения также играет не последнюю роль в создании системы обучения, в рамках которой возможно осуществлять междисциплинарную интеграцию.

Под интегрированным развитием профессиональной и иноязычной коммуникативной компетенций мы будем понимать процесс организации обучения, при котором обеспечивается одновременное взаимосвязанное развитие названных компетенций, результатом которого является комплексное новообразование субъекта инженерной деятельности – профессионально-коммуникативная компетентность.

Обоснуем теперь необходимость такой интеграции в процессе преподавания иностранного языка для специальных целей. Прежде всего, она вытекает из самой природы данного понятия. Компетенция представляет собой сложное новообразование, четкие границы между отдельными компетенциями отсутствуют, и одни и те же элементы могут входить в состав двух или даже нескольких компетенций. Поэтому очевидно, что формировать компетенции у студентов необходимо в комплексе, с учетом их взаимосвязи.

Обратимся к семантическому ядру языка для специальных целей – терминологии. В современном терминоведении принято рассматривать термины в неразрывной связи с объектами номинации. Этими объектами являются предметы или явления из какой-либо научной или предметной области. Терминология наиболее точно отражает изменения, происходящие в науках в процессе их развития. Так, при интеграции научных дисциплин происходит интеграция их языков, перенос терминов из одной научной области в другую [1]. Для преподавателя иностранного языка чрезвычайно важно учитывать эту связь. При освоении любой иноязычной лексики учащиеся запоминают не только форму слова, но и его значение. И если означаемое принадлежит к сфере повседневной жизни, то дополнительного толкования, как правило, не требуется. В случае же с термином простой перевод на родной язык или даже дефиниция слова вряд ли будут о чем-то говорить человеку, не имеющему соответствующих знаний в данной предметной области. Таким образом, обучение языку для специальных целей невозможно без актуализации профессиональных знаний и умений студентов. В данном случае профессиональная компетенция выступает, прежде всего, как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

Все вышесказанное представляется верным и с точки зрения теории дискурса, ставшей популярной ввиду общих тенденций в современной лингвистике, предписывающих анализ языковых единиц в совокупности с контекстом их употребления. Рассмотрение различных трактовок дискурса [3; 5; 7; 15] показывает, что эффективно выстраивать процесс коммуникации возможно только при наличии знаний или представлений об объектах реальной действительности, которые являются предметом общения.

Если речь идет об иноязычном повседневно-бытовом общении, то основным препятствием к успешной коммуникации могут быть культурные различия, разница в смыслах, вкладываемых в одно и то же понятие в разных лингвокультурах, и т.п. Если же говорить о профессиональной коммуникации, то препятствием к ее осуществлению может быть еще и отсутствие знаний и умений в профессиональной сфере или неумение соотнести эти знания с соответствующими языковыми формами.

Таким образом, овладение расширенным кодом иноязычного профессионального дискурса предполагает наличие знаний, умений, качеств, выходящих за рамки собственно коммуникативной компетенции.

Итак, существует как минимум три причины, по которым в процессе обучения необходимо осуществлять интегративное развитие иноязычной коммуникативной и профессиональной компетенции будущих инженеров. Выявление педагогических условий и разработка системы упражнений для осуществления такой интеграции в процессе обучения будущих инженеров – сложная задача, решение которой требует серьезных теоретических и экспериментальных исследований. В данной статье мы приведем лишь несколько примеров учебных заданий для интегративного развития рассматриваемых компетенций.

Мы ставим перед собой задачу показать, как могут усложняться упражнения в зависимости от этапа обучения. Поскольку обучение языку для специальных целей уже предполагает наличие у учащихся определенного уровня владения языком и, как правило, следует за обучением языку для общих целей, то под последним мы подразумеваем не период в образовательном процессе. В данном случае имеется в виду этап в том смысле, в каком он рассматривается в школе коммуникативной методики Е. И. Пассова, то есть стадию работы над речевым материалом [11].

Приведем несколько примеров заданий для каждого этапа, которые предназначены для инженеров-физиков, будущих специалистов атомной промышленности и используются на занятиях по профессиональному иностранному языку в Национальном исследовательском Томском политехническом университете.

На этапе формирования навыков полезным заданием может быть упражнение на установление соответствия. Приведем пример такого задания. Для удобства в таблице показаны правильные соответствия.

Match the notions with their definitions. (Установите соответствие между понятиями и их определениями).

radiogenic isotope (радиогенный изотоп)	an isotope which was produced by the decay of a radioisotope, but which itself may or may not be radioactive
half-life (период полураспада)	the time required for one-half of a given material to undergo chemical reactions; also, the average time interval required for one-half of any quantity of identical radioactive atoms to undergo radioactive decay
geochemistry (геохимия)	an aspect of geology based upon study of the relative and absolute concentrations of the elements and their isotopes in the Earth
radioisotope (радиоизотоп)	an isotope with an unstable nucleus
nuclear fusion (термоядерный синтез)	the process by which heavier chemical elements are synthesized from hydrogen nuclei in the interiors of stars

С точки зрения целей и задач обучения иностранному языку это задание направлено на запоминание иноязычной терминологии изучаемых студентами дисциплин. В то же время в процессе выполнения задания учащийся должен привлечь свои профессиональные знания. В процессе чтения определений и соотнесения их с понятиями студент зачастую актуализирует информацию, сообщенную ему на занятиях по специальным дисциплинам, но уже забытую. Можно попросить студентов привести русские эквиваленты терминов, что, на наш взгляд, будет способствовать формированию более четких представлений о содержании рассматриваемых понятий. В отдельных случаях существуют пробелы в знаниях студентов, и, чтобы их восполнить, они обращаются в процессе выполнения задания к соответствующей литературе. Таким образом, при знакомстве с новой терминологией учащиеся могут совершенствовать и свою профессиональную компетенцию.

Другим заданием может быть объяснение значения специальных терминов. Кроме запоминания терминологии, студент будет совершенствовать навыки говорения, привлекая при этом профессиональные знания.

На этапе совершенствования навыков следует давать упражнения, предполагающие активное использование изучаемых терминов в речи. Примером такого задания может быть следующее:

Make up a 2 to 3-minute talk in which you compare stable and unstable isotopes using information from the texts and your knowledge of the subject. (Составьте 2-3-минутный рассказ, в котором вы сравниваете стабильные и нестабильные изотопы, используя информацию из прочитанных текстов и свои знания по предмету).

Оговоримся, что более правильным с точки зрения целей и задач коммуникативной методики было бы сформулировать задание следующим образом: «Сравните стабильные и нестабильные изотопы...». Однако мы считаем уместным оставить первый вариант, поскольку в нем студентам указано, в какой форме должно быть выполнено задание и сколько времени отводится на говорение. Для формирования профессиональной и коммуникативной компетенций важно, чтобы такого рода задания не сводились к простому пересказу. На данном этапе учащийся может использовать определенные опоры, но это должно быть как минимум несколько текстов, из которых он должен извлечь информацию, соответствующую речевой задаче. При осуществлении такого отбора нужно решить, какой объем информации является необходимым и достаточным для раскрытия темы, что предполагает привлечение профессиональных знаний.

Примером упражнения для третьего этапа может быть описание технологической схемы, представляющей какой-либо физический процесс в рамках будущей специальности студентов. Инженерам часто приходится описывать такие схемы в рамках реальной научной и профессиональной деятельности. В рамках занятий по иностранному языку они также имеют возможность попрактиковаться в выполнении подобных заданий. В данном случае у учащегося имеется визуальная опора, однако он должен сам подбирать языковые средства, пользуясь ранее сформированным у него набором. В то же время ему придется активизировать профессиональные знания в ходе раскрытия сущности процесса, изображенного на схеме.

Для этапа развития умения также подойдут такие задания как подготовка презентаций, а также участие в дискуссиях, дебатах, ролевых играх. Правила организации подобных форм работы подробно расписаны во множестве исследований, поэтому не будем повторяться и просто отметим, что их тематика и проблематика должны соответствовать материалу, изучаемому студентами на занятиях по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, то есть требовать актуализации, а иногда и совершенствования профессиональных знаний и умений. Например, для дискуссии может быть предложена такая тема как «Атомная энергетика и другие источники энергии» (Nuclear power and other energy sources), а для ролевой игры – «Инспекция МАГАТЭ на заводе по обогащению урана» (An IAEA inspection at a uranium enrichment plant).

Итак, такого рода интеграция должна быть неотъемлемым элементом обучения языку для специальных целей. Занятия по этой дисциплине дают широчайшие возможности для интегративного развития профессиональной и иноязычной коммуникативной компетенций. Следует отметить, что для организации системы обучения, в рамках которой успешно осуществлялась бы подобная интеграция, преподаватель сам должен до определенной степени разбираться в специфике будущей профессиональной деятельности учащихся и содержании профильных дисциплин. Только в этом случае он сможет направить студентов и помочь им совершенствоваться не только языковые, но и профессиональные знания и умения.

Список литературы

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. 2-е изд. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. Андриенко А. С. Развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности студентов технического вуза (на основе кредитно-модульной технологии обучения): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Ростов-на-Дону, 2007. 25 с.
3. Бейлинсон Л. С. Профессиональный дискурс: признаки, функции, нормы (на материале коммуникативной практики логопедов): автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Волгоград, 2009. 339 с.
4. Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов: примерная программа / под ред. С. Г. Тер-Минасовой. М., 2009. 24 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
6. Костюкова Т. А., Морозова А. Л. Развитие иноязычной коммуникативной компетентности студентов неязыковых вузов: монография. Томск: Изд-во Томск. политех. ун-та, 2011. 180 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
8. Минеева О. А., Красикова О. Г. Формирование профессионально-иноязычной коммуникативной компетентности будущих инженеров в вузе: монография. Н. Новгород: Изд-во ВГИПУ, 2010.
9. Новгородцева И. В. Формирование профессионально-коммуникативной компетентности будущих инженеров в вузе: дисс. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2008. 258 с.
10. Омельченко С. В. Понятие интеграции в педагогическом процессе [Электронный ресурс] // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. Курск, 2007. № 1. URL: <http://jurnal.org/articles/2007/ped1.html> (дата обращения: 10.03.2013).
11. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
12. Профессиональный иностранный язык: программа для студентов всех факультетов неязыковых специальностей. Томск: Изд-во ТПУ, 2007.
13. Пузанкова Е. Н. Бочкова Н. В. Современная педагогическая интеграция, ее характеристики [Электронный ресурс] // Образование и общество. 2009. № 1. URL: http://www.jeducation.ru/1_2009/9.html (дата обращения: 10.03.2013).
14. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык для специальных целей» (английский, второй образовательный уровень – бакалавриат) [Электронный ресурс] / Г. В. Краснощекова, А. С. Андриенко. Таганрог, 2005. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-75143.html?page=2#3411767> (дата обращения: 10.03.2013).
15. Седов К. Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. М.: Лабиринт, 2004. 320 с.
16. Философский энциклопедический словарь / гл. ред.: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. М.: Сов. энциклопедия, 1983. 840 с.

INTEGRATED DEVELOPMENT OF FUTURE ENGINEERS' PROFESSIONAL AND FOREIGN COMMUNICATIVE COMPETENCES

Tsepilova Anna Vladimirovna

*National Research Tomsk Polytechnic University
avt85@ngs.ru*

Mikhaleva Lyubov' Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy

*National Research Tomsk State University
mikhaleva@mail.ru*

The authors discuss the integrative development of future engineers' professional and foreign language communicative competences in the process of learning a foreign language for specific purposes, substantiate the necessity of such integration and its implementation in the educational process, and give the examples of tasks for the integrative development of these competencies of future engineers-physicists at the different stages of learning process.

Key words and phrases: professional competence; foreign language communicative competence; integrative competences development; language for specific purposes.